

## ТЕРМИНОЛОГИЯ В БРИТАНСКИХ ЗАКОНАХ

Л. А. Борисова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 23 марта 2009 г.

**Аннотация:** в статье рассматриваются особенности терминологии англоязычных законодательных текстов на примере Актов британского парламента, принятых в 2006—2008 гг. Автор выделяет три группы терминов, в частности, общеупотребительные, специальные юридические и специальные технические термины, анализирует их функцию, приводит примеры употребления.

**Ключевые слова:** юридическая терминология, юридический язык.

**Abstract:** this article considers groups of terms used in British statutes passed by British Parliament in 2006—2008. The author describes three groups of terms, namely common, legal and technical, analyzes their function in the text and gives examples of their contextual use.

**Key words:** legal terms, legalese.

Язык британского законодательства отличается рядом особенностей на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. В рамках настоящей статьи мы рассмотрим такую группу лексики британских статутов, как термины, которая является наиболее многочисленной и отражает характерные черты языка права. Материалом исследования послужили акты британского парламента, принятые в 2006—2008 гг.

Основная функция термина в законодательном тексте состоит в обеспечении, в первую очередь, точности (Пиголкин) [1], или определенности (Беннион) [2]. «Без терминов, т.е. слов точного значения, имеющих один четко очерченный смысл, невозможно добиться максимальной точности изложения законодательной мысли. Они делают законодательство более компактным, избавляют его от пространных описаний и определений» [1, с. 59]. Кроме того, термины делают законодательный текст лаконичным и ясным.

Вопрос о классификации терминов в юридических текстах вообще и в законе в частности в западной науке проработан менее детально, чем в отечественной. Так, Ф. Беннион в разделе, посвященном лингвистическим принципам толкования законов, говорит о так называемых «технических терминах» (technical terms) — словах или выражениях, которые приобретают специальное значение применительно к конкретной сфере деятельности и употребляются для описания данной сферы [2, с. 191]. «Технические термины» делятся на юридические (legal) и неюридические (non-legal), где первые обозначают специальные понятия той или иной отрасли права, а вторые — специальные понятия из сферы торговли, пред-

принимательства, информационных технологий и т.д., т.е. сфер, не имеющих отношения к юриспруденции. Некоторые слова, по утверждению Бенниона, могут иметь обычное и специальное значение. В этом случае вопрос о том, в каком значении употребляется слово в конкретном законе, решается в зависимости от контекста.

В российской науке наиболее значимыми, на наш взгляд, являются классификации терминов в законодательных текстах, предложенные Д. В. Чухвичевым, Н. И. Хабибулиной и А. С. Пиголкиным. К примеру, Д. В. Чухвичев подразделяет термины на «специальные юридические термины, не употребляемые в обычном языке и не известные подавляющему большинству людей; термины, известные в обиходном языке, но имеющие совершенно иное, отличное от юридического значение; специальные неюридические термины, употребляемые в неюридических сферах профессиональной деятельности» [3, с. 176].

Н. И. Хабибулина классифицирует термины в зависимости от их лексического значения на общеупотребительные, специальные технические и специально-юридические. «Общеупотребительные — широко распространенные термины, используемые в художественной и в научной литературе, бытовой речи, в деловых документах и в законодательстве. Они просты и понятны. Их употребление в законе возможно только в том значении, которое они имеют в литературном языке... Специальные технические — это термины, взятые из различных областей науки, техники и искусства... Специально-юридические — это термины, которые употребляются только в юриспруденции» [4, с. 43].

С точки зрения А. С. Пиголкина, «различаются термины: 1) общеупотребимые, 2) общеупотребимые,

имеющие в нормативном акте более узкое, специальное значение, 3) сугубо юридические, 4) технические» [1, с. 70].

Данные исследователи, по сути, разграничивают одинаковые группы терминов, возможно, с большей дробностью в последней классификации и дают им приблизительно схожие названия.

Мы будем опираться на терминологию Н. И. Хабибулиной и говорить об общеупотребительных, специальных юридических и специальных технических терминах.

В британских законодательных актах представлены все три названные группы терминов.

Общеупотребительные термины интересны с той точки зрения, что, несмотря на свою, казалось бы, понятность и распространенность, все же требуют дефиниции. Такая необходимость возникает, на наш взгляд, в нескольких случаях.

Во-первых, когда закон регулирует такой тип отношений, при котором используемый общеупотребительный термин становится одним из ключевых слов для понимания сути закона. В связи с этим требуется ввести дефиницию термина, чтобы добиться ясности и единообразного понимания закона.

Например, значение термина «*animal*» («животное») существенно для понимания смысла Animal Welfare Act 2006 (Закон о защите животных 2006 г.), поэтому приводится дефиниция: «*animal* means a vertebrate other than man.

Термин «*enemy*» («враг») является неотъемлемой частью Armed Forces Act 2006 (Закон о Вооруженных Силах 2006 г.):

...«*enemy*» includes —

(a) all persons engaged in armed operations against any of Her Majesty's forces or against any force co-operating with any of Her Majesty's forces;

(b) all pirates; and

(c) all armed mutineers, armed rebels and armed rioters...

Во-вторых, общеупотребительный термин может требовать дефиниции в том случае, если его содержание в общем интерпретируется довольно широко. Тогда законодатель вводит определение, чтобы конкретизировать значение термина и избежать двоякого толкования, например:

...«*pupil*» in relation to an establishment includes any person who receives education at the establishment (Equality Act 2006).

...«*working day*» means a day other than —

(a) a Saturday or Sunday,

(b) Christmas Day or Good Friday, or

(c) a day which is a bank holiday under the Banking and Financial Dealings Act 1971 (c. 80) in —

(i) the part of the United Kingdom where the primary authority is, or

(ii) (if different) the part of the United Kingdom where the enforcing authority is (Regulatory Enforcement and Sanctions Act 2008).

...«*adult*» means an individual who has attained the age of 18 (UK Borders Act 2007).

Специальные юридические термины представляют собой довольно многочисленную группу слов в законодательных текстах. Обычно они «лаконично и относительно точно обозначают понятие, применяемое в юриспруденции» [1, с. 73]. Специальные юридические термины можно разделить на те, которые знакомы и понятны рядовому гражданину-читателю закона, и те, которые являются узкоспециальными, известными скорее только юристам. К числу первых мы бы отнесли такие термины, как «*defendant*» (ответчик/обвиняемый/подсудимый), «*prosecutor*» (обвинитель/прокурор), «*witness*» (свидетель) и др.:

...«*the defendant*», in relation to any criminal proceedings, means any person charged with an offence to which the proceedings relate (whether or not convicted);

«*prosecutor*» means an individual or body charged with duties to conduct criminal prosecutions;

«*witness*», in relation to any criminal proceedings, means any person called, or proposed to be called, to give evidence at the trial or hearing in question (Criminal Evidence Act 2008).

Ко второй группе можно отнести: «*negative resolution procedure*» (отрицательная процедура резолюции), «*affirmative resolution procedure*» (утвердительная процедура резолюции), «*immigration escort arrangements*» (меры по сопровождению иммигрантов), «*prison escort arrangements*» (меры по сопровождению заключенных), «*right of audience*» (право выступать в суде) и др.

Where an order under this Act is subject to «*negative resolution procedure*» the statutory instrument containing the order is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament (Corporate Manslaughter 2007).

A «*right of audience*» means the right to appear before and address a court, including the right to call and examine witnesses (Legal services Act 2007).

Специальные технические термины выражают понятия различных отраслей знания и «должны употребляться в том смысле, который закреплен за ними в соответствующей отрасли знания» [4, с. 43]. Поскольку законы регулируют самые разнообразные общественные отношения, то и сферы, к которым относятся специальные технические термины, тоже разнообразны. Это биология (*vertebrate, invertebrate, wild bird, wild animal, embryo*), вооруженные силы (*active service, service compensation order, overseas community order, commanding officer, naval chaplain*), экология (*microgeneration system, dynamic demand technology, fossil fuel, greenhouse gas, pesticide*), эко-

номика (*limited company, public limited company, net assets, undistributable reserves, residual interest, quasi-loan, credit transaction, home loan, shadow director, independent assessor, associate, banking partnership, e-money issue, called-up share capital, equity securities, index-linked gilt-edged securities*), информационные технологии (*switchover help functions, war pensions information, visual impairment information, digital switchover*) и т. д.

Степень терминологизации закона, безусловно, зависит от сферы регулируемых им отношений. Логично, что статут о железнодорожном сообщении в тоннеле под Ла-Маншем (*Channel Tunnel Rail Link (Supplementary Provisions) Act 2008*) будет содержать гораздо меньше терминов, чем закон о судебных инстанциях (*Tribunals, Courts and Enforcement Act 2007*). Однако очевидным представляется то, что термины, независимо от того, являются ли они обще-

употребительными, специальными юридическими или специальными техническими, играют ключевую роль в понимании и толковании закона.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Язык закона / под ред. А. С. Пиголкина. — М. : Юрид. лит., 1990. — 192 с.
2. *Bennion F.* Bennion on statute law / F. Bennion. — 1990. URL: <http://www.francisebennion.com>
3. *Чухвичев Д. В.* Законодательная техника : учеб. пособие / Д. В. Чухвичев. — М. : ЮНИТИ-ДАНА : Закон и право, 2006. — 240 с.
4. *Хабибулина Н. И.* Юридическая техника и язык закона : монография / Н. И. Хабибулина. — СПб., 2000. — 92 с.

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. URL: <http://www.opsi.gov.uk/acts/acts2006>
2. URL: <http://www.opsi.gov.uk/acts/acts2007>
3. URL: <http://www.opsi.gov.uk/acts/acts2008>

*Воронежский государственный университет  
Борисова Л. А., преподаватель кафедры теории  
перевода и межкультурной коммуникации  
E-mail: [lydiaborisova@mail.ru](mailto:lydiaborisova@mail.ru)  
Тел.: 8-951-563-76-34*

*Voronezh State University  
Borisova L. A., Lecturer of the Translation and Inter-  
cultural Communication Department  
E-mail: [lydiaborisova@mail.ru](mailto:lydiaborisova@mail.ru)  
Tel.: 8-951-563-76-34*